|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Сучасні інформаційні технології при перекладі» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | обов’язкова  |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 1 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторовичканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуa.v.bezrukov@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Теорія перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є формування у майбутніх перекладачів інформаційної компетентності, що включає набуття декларативних і процедурних знань з використання сучасних інформаційних технологій у діяльності перекладача, формування практичних навичок користування комп’ютерними технологіями, а також розвиток умінь використовувати набуті знання і навички у професійній діяльності.  |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Володіти основними поняттями і категоріями теорії інформатизації (комп’ютеризації) фахової діяльності перекладача, лінгвістичними основами інформаційних технологій у перекладіОРН 2 Ідентифікувати засоби налаштування й функціонування професійного програмного забезпечення перекладацької діяльностіОРН 3 Демонструвати навички роботи в середовищі інтернет, зокрема користуватись мережевими технологіями перекладу, гіпертекстовими системами тощоОРН 4 Нести особисту відповідальність за порушення правил академічної доброчесності у професійній перекладацькій діяльностіОРН 5 Обирати й застосовувати відповідне системне та прикладне забезпечення, сучасні електронні методи і засоби діяльності перекладача ОРН 6 Використовувати інноваційні технології машинного перекладу та комп’ютерної лексикографіїОРН 7 Організовувати роботу з електронними бібліотеками й енциклопедіями, базами пам’яті перекладів (Translation Memory) тощо для оптимізації перекладацької діяльностіОРН 8 Оцінювати можливості використання мережевих технологій у перекладацькій діяльностіОРН 9 Налаштовувати та застосовувати сучасні програмні засоби для автоматизації процесів перекладу, зокрема онлайн перекладачі та системи перекладуОРН 10 Визначати, аналізувати та оцінювати ефективність сучасних інформаційних технологій для розв’язання конкретних професійних завдань з перекладу |
| **Зміст дисципліни** | Лекції1. Інформація і теорія інформації. Переклад як джерело інформації2. Лінгвістичні основи інформаційних технологій у перекладі3. Інтернет-технології та інформаційно-пошукові системи для перекладачів. Технології Web 2.04. Памʼять перекладів (translation memory) у процесах оптимізації роботи перекладача5. Електронні словники і електронні енциклопедії у перекладі6. Гіпертекстові системи і гіперлінки. Онлайн транслітерація7. Системи машинного та автоматизованого перекладу. Проблема якості машинного перекладу 8. Перспективні напрями розвитку сучасних інформаційних технологій для перекладу***Лабораторні роботи***1. Інформація та інформаційні процеси. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності3. Лінгвістичні основи інформаційних технологій у перекладі. Моделі перекладу3. Інформаційно-пошукові системи і переклад. Міжмовний і багатомовний пошук інформації. Створення пошукових запитів і оптимізація пошуку. Інструментарій Web 2.04. Мультимедійні технології і переклад. Power Point, Picture Manager та ін. Бази пам’яті перекладів. 5. Робота з електронними онлайн і офлайн словниками. Електронні енциклопедії і електронні бібліотеки у перекладацькій діяльності6. Гіпертекстові і гіпермедійні документи у роботі перекладачів. Технології створення блогів 7. Оцінка роботи систем машинного перекладу. Адекватність і еквівалентність результатів перекладу. Оптимізація перекладів.8. Нейронний машинний переклад. Штучний інтелект у роботі перекладачів |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна:*1**.** Коваль Т. І., Асоянц П. Г., Артемчук Л. М., Гундоров С. І., Липська Л. В. та ін. Інформаційні технології в перекладі: навч. посіб. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2010. 261 с.2. Долинський Є. В., Скиба К. М.  Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний посібник. Хмельницький : ХНУ, 2016. 196 с.3. Клименко О. Ф., Головко Н. Р., Шарапов О. Д. Інформатика та комп’ютерна техніка: навч.-метод. посіб. Київ: КНЕУ, 2005. 534 с.4. Сисоєва С. О., Кареліна О. В. Основи комп’ютерної грамотності. Тернопіль: Видавець Стародубець, 2006. 302 с.*Додаткова:*1. Антонов В. М. Сучасні комп’ютерні мережі. Київ: МК-Прес, 2005. 480 с.2. Рзаєв Д. О., Шарапов О. Д., Ігнатенко В. М., Дибкова JI. M. Інформатика та комп’ютерна техніка: навч.-метод. посіб. для самостійного вивчення дисципліни. Kиїв: КНЕУ, 2002. 486 с.*Інформаційні ресурси:*1. Бібліотека університету та її депозитарій (https://library.ust.edu.ua/uk/catalog, https://library.ust.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other). 2. Сайти для перекладачів:http://translations.web-3.ru/redirect.php?keyword=site&id=4156http://lib.englspace.com3. Електронні онлайн перекладачі:http://00357.infohttp://www.worldlingo.comhttp://www.tranexp.comhttp://perevod.uaportal.comhttp://babelfish.yahoo.com4. Електронні о-лайн словники:http://poets.notredame.ac.jphttp://www.onelook.comhttp://dictionary.cambridge.orghttp://www.oup.comhttp://www.ldoceonline.com |